

Письма Древней Вавилонии

Исследовательский проект

Срок реализации

13.09.2021 – 20.06.2022

Инициатор проекта

Институт классического Востока и античности НИУ ВШЭ

Руководитель проекта

Р. М. Нуруллин

Участники проекта

Т. В. Бороздин (1 курс, БИС213) ОП «История» (бакалавриат)

И. Д. Зинатуллин (3 курс, БИС192) ОП «История» (бакалавриат)

Е. А. Ивашкевич (3 курс, БВВ191) ОП «Востоковедение» (бакалавриат)

А. И. Мищенко (1 курс, АНВА211) ОП «Античная и восточная археология» (магистратура)

Д. П. Петрищева (1 курс, АНВА211) ОП «Античная и восточная археология» (магистратура)

С. Л. Филатова (3 курс, БИС192) ОП «История» (бакалавриат)

А. А. Хлусова (1 курс, БИС202) ОП «История» (бакалавриат)

СОДЕРЖАНИЕ

Письма с чужбины.....	3
Письма разгневанного начальника.....	5
О поле, смерти, голоде и урожае.....	7
Враг в стране.....	10
О вкусных крысах и ослабших овцах.....	12
О неуплаченном долге и соучастии в краже.....	13
Письмо от мужа и письмо от сына.....	15
Список сокращений.....	16

Письма с чужбины

Перевод и комментарии Т. В. Бороздина (AbВ 14, 73), Р. М. Нуруллина (AbВ 14, 74) и А. И. Мищенко (AbВ 14, 75).

AbВ 14, 73

Скажи Идди; вот слова Илима-илума:

Шамаш^а и Мардук^б ради меня да хранят тебя вечные дни в добром здравии!

Я послал тебе уже два письма, а ты всё не отвечаешь. Я все время думаю о тебе. Почему ты так мной пренебрегаешь? Разве ты не знаешь, что на чужбине думаешь лишь о том, как бы получить весть из родного дома?

Напиши мне, что с ячменем и со всем тем, что я оставил тебе. Напиши мне, как дела у Думук-Шамаша, Куббулума, Курсинни и у девочек, которых я оставил дома. В ответ на мое письмо сообщи мне, всё ли благополучно у Наби-Илабрата, всё ли благополучно дома и еще о том деле, о котором я писал тебе (ранее). И если кто-либо из моих братьев или племянников донимает моих домашних, подробно расскажи мне об этом, и я сделаю отсюда все, что в моих силах.

а. Шамаш. – Бог солнца, покровитель суда и торговли. Имя этого бога (нередко наряду с именем еще одного божества) регулярно появляется в составе приветственной формулы старовавилонских писем. — **б. Мардук.** – бог-покровитель Вавилона.

AbВ 14, 74

Скажи Идди; вот слова Илима-илума:

Шамаш и Мардук да хранят тебя в добром здравии!

По поводу дома Липит-Иштара, о котором ты написал мне. Разве что-то мое есть в его доме, что он требует уплатить за него аренду? Вдобавок к своему дому пусть он забирает половину моего и живет там, пока я не вернусь^а. У него будут свои комнаты и они будут отделены от остального дома^б, но лишь до тех пор, пока я не вернусь.

Половина мины^с серебра из числа серебра на продовольствие; семнадцать гуров^д ячменя, которые он забрал из моего дома из-за Или-иппалсама; одно одеяние, которое дала ему Уннубтум; шесть сиклей^е, оставшиеся от серебра, которое присудили (нам) в воротах Шамаша; наконец, два гура кунжутного масла, которое обещано Сину^ф и Шамашу на *табличке*^г, – разве мало ему этого?! И он еще донимает моих домашних из-за аренды своего дома!

Что касается Мар-Амуррума, почему ты все никак не считаешься с ним, и он донимает моих домашних? Неужели и ты хочешь [*моей*] *поги*[бели]?

а. По-видимому, Липит-Иштар – младший брат автора письма. Речь, вероятно, идет о доме, который после смерти отца достался старшему брату. Несколько комнат из этого дома Илима-илум временно («пока я не вернусь») отдает Липит-Иштару. Кроме того, у Липит-Иштара есть еще один дом, в котором он по каким-то причинам не живет. Из текста письма остается неясным, кто живет в его доме и почему Липит-Иштар

требует у домохозяев автора письма арендную плату за него. — **b.** Букв.: «Для него установят границу и отгородят его (часть) дома» (*itām ukannūšum-ma bīssu ipeḥḥū*). — **c.** Мина. – Мера веса (ок. 500 гр). — **d.** Гур. – мера емкости (ок. 300 л). — **e.** Сикль. – Мера веса (ок. 8,3 гр). — **f.** Син. – Бог луны. По мнению Веехофа, речь здесь идет не об именах бога луны и бога солнца, а о личном имени *Sin-u-Šamaš* «Син-и-Шамаш» (AbB 14, p. 67, n. f). — **g.** Аккад. *gabarū*, вероятно, обозначает здесь копию официального документа, хранящуюся в доме автора письма. Остается неясным, какого рода обязательство было закреплено в этом документе.

AbB 14, 75

Скажи Идди; вот слова Илима-илума:

Шамаш и Мардук ради меня да хранят тебя в добром здравии!

Я послал тебе уже пять писем, а от тебя до сих пор не пришло ни одного письма, в котором ты справился бы о моем благополучии и рассказал, как идут дела дома.

Липит-Иштар и Или-иппалсам выдали из моего дома десять гуров ячменя садовнику Син-икуламу и еще тридцать гуров ячменя они выдали из моего дома на прочие нужды. Липит-Иштар еще и взял^a из моего дома семнадцать гуров ячменя (стоимостью один сикль серебра за семьдесят ка^b) взамен того ячменя, который он отдал^c.

Вы с Илшу-иббишу начинайте суд^d, и пусть к тебе (на суд) вызовут Липит-Иштара и Или-иппалсама. Вынесите им приговор! Пусть тот, кому полагается взыскать^e, взыщет ячмень и передаст (его) в (мой) дом.

Почему то, что выдали лично мне, забирают из моего дома, а то, что забрали из моего дома, мне (потом) не возвращают? Закон^f, что, для меня не действует^g? Со мной обошлись так, словно я без роду, без племени^h!

Уведомите их перед свидетелями о том, что я еще буду (на них) жаловаться.

a. Написание *plene (i-il-qe₃ «он взял»)*, по-видимому, передает интонационное выделение. Вероятно, речь идет о гневной реплике. Не исключена, однако, и вопросительная интонация: «Липит Иштар, что, взял из моего дома семнадцать гуров ячменя... взамен того ячменя, который он отдал?» — **b.** Ка. – мера емкости (ок. 1 л). Липит-Иштар забрал из дома автора письма ячмень крайне высокой стоимости: более четырех сиклей серебра за один гур (= 300 ка) ячменя (средняя стоимость – один сикль за один гур). — **c.** Очевидно, имеются в виду те же семнадцать гуров ячменя, которые были упомянуты в предыдущем письме («Семнадцать гуров ячменя, которые он забрал из моего дома из-за Или-иппалсасма»). — **d.** Букв.: «вставайте» (*izizzā*). Глагол *izizzum* «стоять, вставать» может также употребляться в техническом значении «начинать суд», «заседать на суде» (Dombradi, FAOS 20/1 [1996], §420). Адресат письма и Илшу-иббишу должны выступить в роли судей. Близкую параллель к этой и следующим строкам составляет отрывок из старовавилонского письма AbB 9, 190 (строки 20–26): «Вы с Шамаш-мушаллимом начинайте суд (*izizzā*), и пусть к вам (на суд) вызовут Киштума, Авил-илима и Шамаш-ша-такалима. Рассмотрите их дело и вынесите им окончательное решение». — **e.** Аккад. *ša šuddunšu*, букв.: «тот, за кем взыскание (долга)». — **f.** Аккад. слово *šimdatum* «(царский) указ», по-видимому, употреблено здесь в более общем значении «закон», «правила». — **g.** Букв.: «изменился в сторону» (*aḥūtam šaniat*). Ср. перевод Веехофа: «Do different rules apply to me, as a special case?» (AbB 14, p. 67, l. 29). — **h.** Букв.: «словно у меня нет ни брата, ни близкого».

Письма разгневанного начальника

Перевод и комментарии А. И. Мищенко (AbВ 14, 31) и И. Д. Зинатуллина (AbВ 14, 30).

AbВ 14, 31

Скажи Липит-Эа; вот слова Адад-раби:

Да хранит тебя Шамаш в добром здравии!

Шлю тебе уже второе письмо. Ты, должно быть, очень зол^а!

Что касается Ибби-Сина и Мутер-гимиллума, кто звал их в поля и сады Нухи^б, где они (теперь) сдают в аренду одно поле за другим^с? Пишу тебе, чтобы ты знал: только я один заведую (здесь) раздачей полей и садов, и (поэтому) поле отдадут Элали. Они что, снова отобрали у него поле, чтобы отдать его сыну Мунаввирума?! Кто он такой, этот сын Мунаввирума, что я лично даю поле Элали, а они передают это поле ему?! Я не спущу им это дело с рук! Пишу тебе, чтобы ты знал! Отдай Элали то поле, которое вы предназначили для него.

И кто такой этот Тарибатум, что он *с[даёт]* в аренду солдатские поля?! Отними у него поля и сады, которые он *с[даёт]*, и пусть он зарубит себе на носу, что у него нет права раздавать (их)^д!

а. Ироническая ремарка. — **б.** Имя генерала (аккад. «начальник амореев»), под началом которого находятся солдаты, получающие земельные наделы за свою службу. Автор письма, так же имеющий чин генерала, и его подчиненные (в частности, адресат письма Липит-Эа), очевидно, отвечают за непосредственную выдачу полей и садов на вверенных им землях. — **с.** Солдат не всегда работал на полученном им участке земли сам. Нередко вышестоящие чины сдавали от его имени поле в аренду, и солдат получал причитающуюся ему долю урожая. — **д.** Букв.: «Пусть его нос будет сломан за раздачу (полей)» (*ana sanāqim appašu lū šebir*).

AbВ 14, 30

Скажи Липит-Эа; вот слова Адад-раби:

Шамаш и Мардук да хранят тебя в добром здравии!

(Вот твои слова): «*[Ес]ли* (наш) отряд отправится в путь, то я приду и подсчитаю зреющие финики. Отряд не отправился, и я не подсчитал».

Каждый год, на какую бы работу я тебя ни поставил, я никогда не могу на тебя положиться! (От тебя) одно беспокойство, и ты ни разу не оставил меня довольным! Теперь я поручил тебе оценить урожай фиников, а ты ушел.

Вот я отправляю к тебе Илшу-бани и Авил-Адада. *<Следуют три поврежденные строки>* Подсчитай зреющие финики, используя мерную корзину Мардука. Не должна быть упущена ни одна связка!

Я (уже) распорядился проверить, выросли ли финики, и меня уверили, (что да). Не хочу ничего слышать о том, что ... не затенены, и беспокоиться (еще и) об этом!

Мою собственную рощу поручи Тарибатуму. Рощу Син-ахам-иддинама поручи Мар-эрцетиму. И прикажи им изготовить заверенную печатью табличку о количестве фиников.

Ты сам займешься рощей Илум-хабила и рощей Этирума, и (тоже) должен будешь изготовить табличку. А рощу Тарибума поручи [...]. Кроме того, отправляйся вместе с Илшу-бани в [...] и подсчитай (там) зреющие финики.

О поле, смерти, голоде и урожае

Перевод и комментарии Е. А. Ивашкевич (AbВ 14, 139; AbВ 14, 112), А. А. Хлусовой (AbВ 14, 83) и И. Д. Зинатуллина (AbВ 14, 55).

AbВ 14, 139

Скажи Цилли-Шамашу, которого [...] хранит в добром здравии; вот слова Син-ремени:

Шамаш и Илабрат да хранят тебя в добром здравии!

Загляни в эту свою табличку и (убедись в том), что я ничего тебе не должен^а.

Как ты можешь так писать мне о выделенном тебе поле^б?! Если ты вот так возьмешь и подаришь его неизвестно кому, я-то что могу сказать? Пусть Шамаш обратит меня в прах под твоими ногами, если я дам свое согласие!

В этом городе ты самый близкий мне человек! Проследи, чтобы возвышающаяся часть поля не была заброшена. Ее должны поливать. Собери хороший урожай со всего поля! На[полни] собранным зерном закрома и тем соверши дело, угодное Шамашу и Илабрату.

а. Букв.: «что я не помещен у тебя на счету» (*kīma ana nikkassim lā nadiākkum*). Очевидно, вместе с письмом была отправлена принадлежащая адресату табличка (или ее копия), содержащая список его должников. —

б. Аккад. *šukūsum* обозначает земельный надел, выдаваемый за службу дворцу.

AbВ 14, 83

Скажи генералу, которого Мардук наградил добрым здравием; вот слова Нанна-утулнишу и Шамаш-каррада:

Шамаш и Мардук ради нас да хранят тебя вечные дни в добром здравии!

(По поводу) Или-авилима, Куку-Хумбала, Куду, Эгихалки (и) Ибби-илума^а – разве ты не знаешь про Ахума? Он был под началом твоего отца, а *сегодня* – под твоим. К несчастью, смерть, владычица людей, забрала его сына, и он назначил наследником своего поля, сада и дома одного из жителей своего округа в Вавилоне. Теперь он изводит нас своими жалобами. Вот что с Ахумом: Эду, которого он сделал своим наследником, едва не убил его, подравшись с ним во дворце. И вот мы пишем тебе. Разберись в произошедшем. (Сам) он болен и не смог придти к тебе. Когда ты прибудешь в Вавилон, изучи его дело. Он все время молился (здесь) за тебя перед Шамашем и Мардуком.

а. Вероятно, речь идет о списке свидетелей, осведомленных о конфликте между Ахумом и его наследником. Адресат письма должен опросить их, чтобы составить свое мнение о случившемся. Часть людей из этого списка носят эламские имена.

AbВ 14, 112

Скажи Син-айабашу, которого Мардук хранит в добром здравии; вот слова Аху-вакара:

Шамаш и Илабрат да хранят тебя вечные дни в добром здравии!

По поводу ячменя, который ты отправил мне вместе с Бала'а. О том, что ты отправил мне вместе с Бала'а один гур ячменя, мне рассказал мой слуга, которого я всегда посылаю к тебе в Ларсу из того места, где я живу (у ворот Ура, напротив сутиев^a). Вот я отправляю тебе серебро вместе с Или-ибнианни. Ячмень в обмен на все то серебро, которое он тебе принесет, а также остатки того ячменя, который привезли для меня^b в этом году^c, – найми где-нибудь поблизости от себя лодку, *погрузи на нее (весь этот ячмень)* и, как только [наступ]ит месяц Айяр, отправь ее ко мне в Ур, чтобы [я мог рас]платиться^d за кормежку у этой ведьмы^e.

Боги Панумунду, Илабрат и Нингирсу вовсе не оставили меня! Как ты знаешь, надвигается голод. Если я выживу, то сполна отплачу за твою милость. Расспроси (обо мне) Аху-табу, привратника моего господина, и тех людей, которых ты знаешь, и пришли мне добрую весть^f.

Прочитай табличку с моим письмом, разбей ее. Не сохраняй ни одно из тех писем, которые я посылаю тебе!

А еще, может быть, Син-ремени приведут оттуда, где он живет, к тебе в писцовую школу. Будь внимателен к нему. Пусть он пьет по две меры^g пива (в день).

a. *Сутии*. – Название кочевого народа западносемитского происхождения. — **b.** Букв.: «который достиг меня» (*ikšudanni*). — **c.** Мы читаем два поврежденных знака в конце 18-й строки как *ša-tam* (*šattam* «в этом году»). — **d.** С осторожностью мы восстанавливаем частично поврежденную глагольную форму в 25-й строке как [lu]-*pu-il* (*lūpul* «пусть я расплачусь», ломаное написание). — **e.** Пейоративное обозначение некой женщины, которая, по-видимому, была хорошо знакома как автору письма, так и адресату. Возможно, хозяйка постоянного двора, где живет Аху-вакар. — **f.** Очевидно, Аху-вакар хочет заверить своего адресата в том, что, хотя он и находится в бедственном положении, это не значит, что боги отвернулись от него. В будущем с их помощью он сможет щедро отплатить за оказанную ему услугу. Расспросив людей, лично знакомых с автором письма, Син-айабаш, по-видимому, должен убедиться в добросовестности Аху-вакара и увериться в том, что впоследствии тот сполна рассчитается за ячмень. Под «доброй вестью» (*tēmum datqum*), предположительно, имеется в виду письмо, подтверждающее отправку ячменя. — **g.** В оригинале мера емкости *ka* (ок. 1 л).

AbВ 14, 55

Скажи моему господину; вот слова Цилли-Шамаша:

В городе Ширимтум собрали 420 гуров ячменя. 300 гуров я перевез к устью канала; 90 гуров – на посев и на корм быкам; 30 гуров – на пайки погонщикам; и еще есть *один гур* кунжута. Пускай сюда приплывут лодки, чтобы я мог погрузить (на них) ячмень.

Что касается 300 гуров ячменя из города Пи-илим – если их хотят раздать на пайки, то пусть придут за ними поскорее и получают их, пока вода (в реке) не спала. Иначе я прикажу перенести их к тебе в дом.

Что касается ячменя из твоей собственной крепости, то все дело в хлебопашце – зерно до сих пор не провяно, поэтому я и не пишу тебе.

Еще мне написал Симмугра: братьев Син-рим-Урима, которые заботились о твоих быках, *заклучили* в оковы и увели к нему. Один из них освободился *от оков* и сбежал. Он направляется к тебе.

Еще я засеял кунжутом четыре ику^а поля, и мой брат построил там стену из кирпича. А в ближайшие два дня я *обработаю* все пять ику поля.

Что касается дверей, о которых ты дал мне подробные указания (рамы из кедра, высота дверей – десять локтей, ширина – две и еще две трети локтя), то они готовы. Осталось только обить их кожей.

а. *Ику.* – Мера площади (ок. 3600 м²).

Враг в стране

Перевод и комментарии Т. В. Бороздина (AbВ 14, 81) и С. Л. Филатовой (AbВ 14, 114).

AbВ 14, 81

Скажи Белшуну; вот слова Курдуши:

Да хранит тебя Шамаш в добром здравии!

Как ты слышал, в стране неспокойно^а, и враг стоит здесь лагерем.

Шлю это письмо Ибни-Мардуку, Варад-Шигаруму и тебе. Возьмите из стада одного ягненка и выведите (у богов)^б, как следует поступить с моими быками и овцами. Либо они должны отправиться ко мне (если нет угрозы со стороны врага или разбойников, пусть отправляются ко мне), либо отведите их в Киш, чтобы они не достались врагу.

Еще перевезите в Киш все зерно, какое есть, и подробно отчитайтесь мне (об этом).

а. По-видимому, имеется в виду разбой. — **б.** Посредством гадания по внутренним органам жертвенного ягненка (гаруспиция).

AbВ 14, 114

Скажи Или-бани; вот слова Мардук-массу:

Шамаш и Мардук да хранят тебя в добром здравии!

По поводу твоего совета уехать отсюда (ты написал: «Уезжай как можно скорее!»). Весть о враге достигла и нас – все те крохи^а, которые я нажил^б в городе *Ширимтум*, (теперь *пропали*). Все то, о чем я столько заботился, думая: <Следуют две поврежденные строки> И тогда я занял у ростовщика один сикль серебра, купил ячменя и так сумел прокормить себя.

Что же до города, в котором я живу, – *здесь все пали духом*^с. Я решил уйти из него, засадил чесноком десять саров^д (поля), и выставил его на продажу, но никто не стал покупать у меня (это поле). (Теперь) эти чесночные грядки держат меня.

По поводу Бау-маха, о котором ты написал мне. Из-за этого приемного сына мне нет никакого покоя, он совсем лишил меня сна! Он, наверное, придет к тебе в связи с малыми хлебами^е, которые (по-прежнему) остаются за мной^ф. Никому не отдавай (мой) садовый участок^г! Я соберу свой чеснок и (сразу же) отправлюсь к тебе.

а. Вслед за Эбелингом (MAOG 15 [1942], S. 47; см. также CAD K 585b) мы читаем первое слово в 9-й строке как *ku-si-pa-tim* (*kusīpātīm* «хлебные корки»). Этим словом автор письма, по-видимому, описывает нажитое им скромное имущество. Ср. чтение *ba-ka'-tim* в AbВ 14, р. 107, п. d (слово оставлено Вееenhoфом без перевода). — **б.** Букв.: «собрал». — **с.** Текст сильно поврежден. Предложенный перевод следует изданию Вееenhoфа (AbВ 14, 107, l. 16) и носит условный характер. — **д.** Сар. – Мера площади (ок. 36 м²). — **е.** Аккад. слово *ṣeḫḫerūtum* «малые (хлеба)» обозначает культурные растения, которые составляли малую долю от общего урожая. Среди прочего к числу «малых хлебов» относили пшеницу, чечевицу и жеруху. Перевод «малые хлеба» позаимствован нами из работы И. С. Архипова «Указ Аммицадуки, царя Вавилона» (ВДИ

77/4 [2017], с. 1059; ср. англ. «minor crops»). — **f.** Очевидно, речь идет о до сих пор не выполненном обещании автора письма засеять выделенный ему участок сада (см. следующее примечание) «малыми хлебами». — **g.** Аккад. слово *terīqtum*, по всей видимости, обозначает здесь землю, расположенную в промежутках между деревьями пальмовой рощи. Эту землю нередко засеивали злаками и другими культурными растениями.

О вкусных крысах и ослабших овцах

Перевод и комментарии С. Л. Филатовой (AbV 14, 67) и Д. П. Петрищевой (AbV 14, 77).

AbV 14, 67

Скажи Нур-Шамашу; вот слова Шамаш-нацира:

Шамаш и Мардук да хранят тебя в добром здравии!

Туту-магир прислал мне из города Тур-угула семь тростниковых крыс^a. Шесть я послал Шамаш-ламассашу, *чашеносу*, а одну оставил, чтобы съесть ее самому. Было очень вкусно! Если бы я знал, что будет так вкусно, я бы ничего не послал Шамаш-ламассашу.

Вот я шлю тебе письмо. Когда ты будешь в Тур-угуле, скажи садовнику, который там живет, чтобы мне выкопали из земли пятнадцать тростниковых крыс, и пришли их сюда. Еще пришли мне барана для ...^b, о котором я говорил тебе.

a. Аккад. *ušumtūt* (в шумерском этому слову соответствует сочетание $re\check{s}_2-gi$, букв. «тростниковая крыса»), по-видимому, следует отождествлять с Индийской бандикотой (*Bandicota indica*). — **b.** Слово повреждено.

AbV 14, 77

Скажи [...]; вот слова Ахам-ута:

Шамаш и Нингирсу да хранят тебя вечно в добром здравии!

По поводу овец, о которых мы с тобой говорили. Прямо сейчас даже лучшие овцы никуда не годятся. Трудно время года... Из шестисот овец мне не удастся собрать шерсть даже с пятидесяти.

По поводу того, что ты написал мне: «Пришли мне овец и их приплод!» Ни одного ягненка нет не только у меня, но и во всем городе, где я живу. Пусть овцы сначала оправятся, а пока, чтобы ты не переживал и мы с тобой могли все спокойно обсудить, я сам приду к тебе в начале следующего месяца.

О неуплаченном долге и соучастии в краже

Перевод и комментарии А. А. Хлусовой (AbВ 14, 15) и Р. М. Нуруллина (AbВ 14, 144).

AbВ 14, 15

Скажи Варад-Себетти; вот слова Син-эриша:

Насчет одной мины серебра из числа того серебра, которое я дал Или-ведуку. Вчера ты, я и Урим-шеми сидели перед Шамашем и подводили счета^a. После того, как я вычел все уже взятое мной, он остался должен мне десять сиклей серебра. Тогда я схватил^b его и сказал: «Мы с тобой не будем в расчете^c, пока ты не отдашь мне мое серебро. Пройдет всего несколько дней, и царь разобьет долговые таблички^d, так что неси мое серебро (сейчас)!» Он ответил мне: «Клянусь царем: не позднее пятого дня – начиная с этого – я отдам тебе твоё серебро». Паридум поручился за то, что серебро будет доставлено в течение пяти дней. *Посади под замок заложника^e* (из семьи) Паридума, чтобы я *получил* (мое) серебро. Прошу тебя, будь как можно расторопнее!

a. Речь идет о сведении счетов по завершении некоего совместного торгового предприятия. Вавилонские купцы традиционно производили взаимные расчеты в храме бога солнца Шамаша, покровителя торговли. — **b.** Аккад. *šabātum* «хватать» употреблено здесь в техническом значении и обозначает юридически значимое действие (род самопомощи), состоявшее в том, что один человек в присутствии свидетелей предъявлял некое требование другому. Тот, кому было предъявлено требование, мог как удовлетворить его (или пообещать сделать это до истечения определенного срока времени), так и отвергнуть. В последнем случае дело могло перерасти в судебное разбирательство. — **c.** Букв.: «не освободимся друг от друга» (*ul nūtaššar*). — **d.** Имеется в виду всеобщая долговая амнистия, которую с определенной периодичностью объявлял царь. По всей видимости, автору письма известно, что амнистия будет объявлена в самое ближайшее время, и тогда он лишится возможности истребовать долг. — **e.** Аккад. слово *nipūtum* обозначает заложника, которого кредитор мог взять из числа домочадцев не расплатившегося в срок должника (или его поручителя), чтобы оказать на него давление.

AbВ 14, 144

Скажи Шега-Энлиля; вот слова Или-иддинама, города и старейшин:

Да хранит тебя Шамаш бесчисленные годы в добром здравии!

Когда раб был схвачен в доме, город допросил его, и он упомянул только сына Нур-Белет-или, а сына Азу он не упоминал. Потом его четыре дня продержали под стражей и стали допытывать (снова), и он (опять) упомянул только сына Нур-Белет-или. (Но) разве со слов раба отдают (под суд) сына (свободного) человека? (Поэтому), когда Убарум прибыл из-за своего раба в Ларсу, он (тоже) спросил его^a: «Кто был с тобой?» (Тот ответил:) «Со мной был только сын Нур-Белет-или. Сын Азу не ходил (с нами)». Спроси теперь Убарума (сам). [Если] он при тебе не отступится [от своих слов], (значит, сын Азу) не был упомянут в связи с кражей зерна.

По поводу Или-итурама. Этот человек – раб при храме Шамаша. С тех пор, как он поселился в нашем городе, его имя ни разу не было упомянуто в связи с (каким-либо) преступлением. Кто теперь упомянул тебе о нем? Если ты будешь (и дальше) писать сюда

(такие письма), то пусть тогда к тебе соберутся все наши горожане, (чтобы ты понял), что ты не помогаешь городу, а только приводишь его в ужас.

а. Очевидно, показания раба приобретали юридическую силу только в том случае, если они исходили из уст его хозяина.

Письмо от мужа и письмо от сына

Перевод и комментарии Р. М. Нуруллина (AbB 14, 164) и Д. П. Петрищевой (AbB 14, 165).

AbB 14, 164

Скажи Зину; вот слова Шамаш-хазира:

Шамаш и Илабрат да хранят тебя в добром здравии!

По поводу ячменя, о котором ты написала мне так: «(У нас дома) нет ячменя, чтобы прокормить скот, дом и твоих слуг. (Всё) потрачено. Должна ли я идти (за ячменем) на улицу? У кого нам занять (здесь) ячмень, чтобы прокормить твой дом? Распорядись, чтобы мне выдали где-нибудь десять гуров ячменя!»

Насчет этих твоих слов: прежде чем я отправился сюда, мерной корзиной было отсыпано двадцать гуров ячменя, и их отдали тебе. И это не считая старого ячменя, который еще оставался дома. Как ты можешь писать мне о ячмене?! Сколько же тратится в день на еду, что двадцать гуров ячменя израсходованы уже сейчас?! Ячмень просто разлетается из этого дома!

Я послал письмо Шамаш-гамилу. Пусть он, Аби-или и Син-магир отправятся в Ур и возьмут там для тебя десять гуров ячменя. Возможно, (им) понадобится (дорожная провизия), и они напишут тебе из дворца. Пять гуров муки с отрубями и солодовая смесь, которая есть (у нас дома), должны быть наготове.

AbB 14, 165

Скажи Зину; вот слова Иддин-Сина:

Шамаш, Мардук и Илабрат ради меня да хранят тебя вечно в добром здравии!

С каждым годом люди (вокруг) одеваются все лучше и лучше, а на мою одежду ты с каждым годом скупаешься все больше и больше. Ты, (должно быть, очень) разбогатела благодаря тому, что скупаешься на мою одежду и *скряжничаеть*! Хотя шерсть в нашем доме едят, словно хлеб, на мою одежду ты поскупилась!

Сын Адад-иддинама, чей отец – слуга моего отца, носит два новых наряда, а ты так переживаешь (всего лишь) из-за одного моего. Тогда как ты сама родила меня, его мать усыновила его, но так, как его мать любит его, ты меня не любишь!

Список сокращений

- AbB F. R. Kraus, K. R. Veenhof (eds.), *Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung*. Bd. 1–14. Leiden 1964–
- CAD A. L. Oppenheim, E. Reiner et al. (eds.), *The Assyrian Dictionary of the University of Chicago*. Vols. 1–21. Chicago, Glückstadt, 1956–2010
- FAOS *Freiburger Altorientalische Studien*. Wiesbaden, Stuttgart 1975–
- MAOG *Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft*. Bd. 1–16. Leipzig 1925–1943.
- ВДИ *Вестник древней истории*